

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры лингводидактики и
переводоведения
протокол от «02» июня 2017 г. №10

Согласовано:
Председатель УМК факультета



Зав. кафедрой  Морозкина Е.А.

Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Технический перевод


Вариативная часть. Дисциплина по выбору

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Филимонова Е.А., Мифтахова Р.Г. (должность, ученая степень, ученое звание)	
--	--

Прием 2017 г.

Уфа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» июня 2017 г. №10

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018.

Заведующий кафедрой



/ Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
4.3. Рейтинг-план дисциплины	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	10
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	11
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	11

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать нормы лексической эквивалентности	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Умения	1. Уметь осуществлять письменный перевод	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением грамматических норм	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
	2. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Технический перевод» относится к вариативной части профессионального цикла и входит в раздел «Дисциплины по выбору».

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре и на 4 курсе в 7 семестре.

Целью освоения дисциплины «Технический перевод» является освоение норм лексической эквивалентности и овладение навыками письменного технического перевода с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: Практический курс первого иностранного языка, Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития лингвистической компетенции обучающихся на уровне практического владения нормами языка (для подготовки студентов к освоению след.дисциплин: практический курс перевода первого иностранного языка, практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, устный и письменный перевод и т.п.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-10 – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: нормы лексической эквивалентности	НЕ знает нормы лексической эквивалентности	Достаточный минимальный уровень знания норм лексической эквивалентности	С небольшими пробелами знает нормы лексической эквивалентности	Знает нормы лексической эквивалентности
Второй этап (уровень)	Уметь: осуществлять письменный перевод	НЕ умеет: осуществлять письменный перевод НЕ умеет: выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Достаточный минимальный уровень умения осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Практически умеет: осуществлять письменный перевод; Практически умеет: выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Умеет: осуществлять письменный перевод Умеет: выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков

Третий этап (уровень)	Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением грамматических норм; навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм;	НЕ владеет: навыками письменного перевода с соблюдением грамматических норм; НЕ владеет: навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм;	Достаточный минимальный уровень владения навыками письменного перевода с соблюдением грамматических норм; навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм;	Практически владеет: навыками письменного перевода с соблюдением грамматическ их норм; практически владеет: навыками письменного перевода с соблюдением синтаксически х норм;	владеет: навыками письменно го перевода с соблюдени ем грамматич еских норм; владеет: навыками письменно го перевода с соблюдени ем синтаксиче ских норм;
--------------------------	--	--	--	--	---

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания для экзамена являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов; экзамен – максимум 30 баллов; поощрительные баллы – максимум 10)

Шкалы оценивания:

- 1) - отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- 2) - хорошо – от 60 до 79 баллов;
- 3) - удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- 4) - неудовлетворительно – менее 45 баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1 этап Знания	1. Знание норм лексической эквивалентности	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	письменные ответы на вопросы
2 этап Умения	1. Умение осуществлять письменный перевод	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	индивидуальное задание
3 этап Владение навыками	6. Владение навыками письменного перевода с соблюдением грамматических норм.	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ситуационные задачи
	7. Владение навыками	ПК-10	контрольная работа

	письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
--	---	--	--

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Экзамен является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций в 6 и 7 семестрах..

6, 7 семестры

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает практические задания.

Практические задания.

- Практическое задание № 1.

Выполните устный перевод технического текста с английского на русский.

- Практическое задание № 2.

Выполните письменный перевод технического текста с русского на английский.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ	
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»	
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ	
Дисциплина «Технический перевод»	
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1	
	УТВЕРЖДАЮ
	Зав. кафедрой лингводидактики
	и переводоведения
	д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.
	«_____» _____ 20 г.
<ol style="list-style-type: none"> 1. Практическое задание № 1 Выполните устный перевод технического текста с английского на русский 2. Практическое задание № 2 Выполните письменный перевод технического текста с русского на английский 	

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Технический перевод»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;
- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;
- **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой,

рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Образец Практического задания №1 на экзамен.

Выполните устный перевод технического текста с английского на русский.

1. Planning, conducting and interpreting field geophysical data of operating horizontal wells is a complicated problem. It is accounted for by special aspects of thermal hydrodynamic processes taking place under the conditions of a complex wellbore trajectory with uprise, horizontal and tophdown sections that affect the distribution of phasal velocities and position of phase section boundaries. There are favourable conditions for water flow-back to be formed in the uprise sections which distorts the readings of a flowmeter and forms atypical distribution of temperature field in the flow. It is impossible to take into account complex influence of these factors using only deduction and gained experience. Thus, it is essential to apply simulation drivels when interpreting thermal hydrodynamic data of operating horizontal wells.

This report deals with simulation drivels for calculating volume content, phase velocities, temperature distribution of codirectional and counter water and oil flow. The results of calculation and their analysis are presented in the work, the results of well survey are being discussed.

Образец Практического задания №2 на экзамен.

Выполните устный перевод технического текста с английского на русский.

1. Геологические модели с мелким шагом грида были созданы и для Левого Берега и для Правого Берега Приобского месторождения. Эти области включают три четко различимых с точки зрения геологии интервала, обозначаемые как АС10, АС11 и АС12. Это песчанники, прерывающиеся значительными включениями глинистых пропластков. В зоне АС 10(1-2) наблюдается значительное утолщение породы с востока на запад Левого берега. Это утолщение наблюдается на протяжении небольшой дистанции (~ 500м) в северном-северо-восточном /южном-юго-западном направлении. Разломы в пределах участков Юрской свиты направлены на север-северо-восток /юг-юго-запад, что предполагает возможность некоторого структурного контроля над утолщением. Одновременно с утолщением в АС10 наблюдается уменьшение слоя песчанника в АС11. АС11 это наиболее продуктивный пласт на Правом Берегу. Пласты АС10 и АС12 являются незначительными с точки зрения продуктивности.

Вопросы для **письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами лекционных занятий.

По разделу 1 (Модуль 1).

- 1) История нефтегазовой индустрии.
- 2) Первые нефтяные скважины.
- 3) История развития нефтяной индустрии в России..

По разделу 2 (Модуль 2).

- 1) Современные методы бурения. Бурильные установки.
- 2) Бурение на суше. Бурение на море.
- 3) Современные методы бурения.

По разделу 3 (Модуль 3).

- 1) Проблемы экологии. Очистные сооружения перерабатывающих заводов.
- 2) Экология нефтяных месторождений. Разработка экологически приемлемых способов добычи нефти и газа.

Критерии оценки (в баллах) для письменного опроса:

- 3 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Вопросы для рубежной **письменной контрольной работы**, коррелируют с темами практических занятий.

Пример рубежной письменной контрольной работы (Модуль 1)

1. Вставьте необходимые слова вместо пропусков.

1. Input-output devices allow the computer to with its external environment.

a) compute; b) command; c) communicate.

2. An I/O interface is a special that converts input data to the internal codes.

a) register; b) processor; c) plotter.

3. The devices allow the computer to communicate with its external environment.

a) high-speed; b) medium-speed; c) low-speed.

4. The low-speed devices are those with complex mechanical motion or those that operate at the speed of a human operator.

a) mechanical; b) electrical; c) electronic.

5. Data are entered from a in a manner similar to typing.

a) keyboard; b) digitizer; c) printer.

6. A remote banking terminal is an example of a input environment.

a) human-dependent; b) human-independent; c) human-related.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Ситуационные задачи решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример варианта ситуационной задачи

Christmas trees are used on both surface and subsea wells. It is common to identify the type of tree as either "subsea tree" or "surface tree". Each of these classifications has a number of variations. Examples of subsea include conventional, dual bore, mono bore, TFL (through flow line), horizontal, mudline, mudline horizontal, side valve, and TBT (through-bore tree) trees. The deepest installed subsea tree is in the Gulf of Mexico at approximately 9,000 feet (2,700 m). (Current technical limits are up to around 3000 metres and working temperatures of -50°F to 350°F with a pressure of up to 15,000 psi.)

The primary function of a tree is to control the flow, usually oil or gas, out of the well. (A tree may also be used to control the injection of gas or water into a non-producing well in order to enhance production rates of oil from other wells.) When the well and facilities are ready to produce and receive oil or gas, tree valves are opened and the formation fluids are allowed to go through a flow line. This leads to a processing facility, storage depot and/or other pipeline eventually leading to a refinery or distribution center (for gas). Flow lines on subsea wells usually lead to a fixed or floating production platform or to a storage ship or barge, known as a floating storage offloading vessel (FSO), or floating processing unit (FPU), or floating production, storage and offloading vessel (FPSO).

A tree often provides numerous additional functions including chemical injection points, well intervention means, pressure relief means, monitoring points (such as pressure, temperature, corrosion, erosion, sand detection, flow rate, flow composition, valve and choke position feedback), and connection points for devices such as down hole pressure and temperature transducers (DHPT). On producing wells, chemicals or alcohols or oil distillates may be injected to preclude production problems (such as blockages).

Functionality may be extended further by using the control system on a subsea tree to monitor, measure, and react to sensor outputs on the tree or even down the well bore. The control system attached to the tree controls the

downhole safety valve (SCSSV, DHSV, SSSV) while the tree acts as an attachment and conduit means of the control system to the downhole safety valve.

Tree complexity has increased over the last few decades. They are frequently manufactured from blocks of steel containing multiple valves rather than being assembled from individual flanged components. This is especially true in subsea applications where the resemblance to Christmas trees no longer exists given the frame and support systems into which the main valve block is integrated.

Note that a tree and wellhead are separate pieces of equipment not to be mistaken as the same piece. The Christmas tree is installed on top of the wellhead. A wellhead is used without a Christmas tree during drilling operations, and also for riser tie-back situations that later would have a tree installed at riser top. Wells being produced with rod pumps (pump jacks, nodding donkeys, grasshopper pumps, and so on) frequently do not utilize any tree owing the absence of a pressure-containment requirement.

Situation

1. Do online research to suggest adequate translation of the term „Christmas tree“.
2. Do online research to provide 3 pictures of the term „Christmas tree“.
3. Do online research to suggest adequate translation of the term „Christmas tree valve“.

Критерии оценки (в баллах) результатов решения ситуационных задач:

- 2 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

Темы индивидуальных заданий студентов:

1. Подготовить технический текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *History of oil industry*.

2. Подготовить технический текст на устный перевод с русского языка на английский на тему *История нефтегазовой индустрии*.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 2 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Слепович, В.С. Курс перевода=TranslationCourse (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск :ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

Дополнительная литература:

- 1) Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>
- 2) Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-

технологическая академия. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>

- 3) Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 4) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория №4(компьютерный класс), Аудитория №24(лаборатория ИТ), Аудитория №37(лаборатория ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84*213*213 MW Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория №4 Аудитория №24, Аудитория №37(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации	Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория №4 Аудитория №24, Аудитория №37(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза

<p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>(ЭИОС) вуза</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
---	-------------------------------	--

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Технический перевод» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
лекций	
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	20,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	54

Форма контроля: экзамен, 6 семестр

дисциплины «Технический перевод» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/ 144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	43,2
лекций	
практических/ семинарских	42
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	55,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	45

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)	
		ЛЖ	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	История нефтегазовой индустрии. Первые нефтяные скважины. История развития нефтяной индустрии в России.	-	12	-	7	Основная литература: 1 Доп. Литература: 4, 5	изучение обязательной и доп. Литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание, контрольная работа
2.	Современные методы бурения. Бурильные установки. Бурение на суше. Бурение на море. Современные методы бурения.	-	10	-	7	Основная литература: 1, 2 Доп. Литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. Литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание контрольная работа
3.	Проблемы экологии. Очистные сооружения перерабатывающих заводов. Экология нефтяных месторождений. Разработка экологически приемлемых способов добычи нефти и газа.	-	10	-	6.8	Основная литература: 1, 2 Доп. Литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. Литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, ситуационные задачи, контрольная работа
	Всего часов:		32		20,8			

№ п/п	Тема и содержание	Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)	
		ЛЖ	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Общие вопросы технического перевода. Предпереводческий анализ технического текста. Переводческие решения.	-	12	-	18	Основная литература: 1 Доп. Литература: 4, 5	изучение обязательной и доп. Литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание, контрольная работа
2.	Грамматические трудности технического перевода. Грамматические трансформации при переводе. Перевод неличных форм глагола в техническом тексте.	-	16	-	18	Основная литература: 1, 2 Доп. Литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. Литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание контрольная работа
3.	Проблема переводов терминов. Переводческие решения при переводе терминов. Структура терминов.	-	14	-	19,8	Основная литература: 1, 2 Доп. Литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. Литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, ситуационные задачи, контрольная работа
	Всего часов:		42		55,8			

**Рейтинг-план дисциплины
«Технический перевод»**

Специальность: Перевод и переводоведение
Курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 История нефтегазовой индустрии.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой (письменный) опрос)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				23
Модуль 2 Современные методы бурения.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	23
Модуль 3 Проблемы экологии				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	2	0	6
2. Выполнение ситуационных задач (проект)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	24
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий				-10

**Рейтинг-план дисциплины
«Технический перевод»**

Специальность: Перевод и переводоведение
Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Общие вопросы технического перевода..				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой (письменный) опрос)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				23
Модуль 2 Грамматические трудности технического перевода.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	23
Модуль 3 Проблема переводов терминов.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	2	0	6
2. Выполнение ситуационных задач (проект)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	24
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий				-10

